

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 19:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie będziesz wyzyskiwał swojego bliźniego i nie będziesz z niego zdzierał. Nie będziesz zatrzymywał u siebie do rana zapłaty najemnika.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie będziesz wyzyskiwał swojego bliźniego i nie będziesz względem niego postępował jak zdzierca. Nie będziesz też zatrzymywał u siebie do dnia następnego zapłaty najemnika.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie będziesz uciskać swego bliźniego i nie będziesz go wyzyskiwać. Zapłata najemnika nie zostanie u ciebie aż do rana.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie uciskaj gwałtem bliźniego twego, ani go odzieraj; nie zostanie zapłata najemnika u ciebie do jutra.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie będziesz kładł potwarzy na bliźniego twego ani go gwałtem ściśniesz. Nie zmieszka praca najemnika twego u ciebie aż do zarania.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie będziesz uciskał bliźniego, nie będziesz go wyzyskiwał. Zapłata najemnika nie będzie pozostawać w twoim domu przez noc aż do poranka.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie będziesz uciskał swego bliźniego i nie będziesz go obdzierał. Nie będziesz zatrzymywał u siebie przez noc do rana zapłaty najemnika.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie będziesz uciskał ani wyzyskiwał swego bliźniego. Nie będziesz też zatrzymywał przez noc aż do rana zapłaty najemnika.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie będziecie uciskać bliźniego, nie będziecie go wyzyskiwać. Zapłata najemnika nie może być przetrzymywana przez noc aż do rana.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie uciskaj bliźniego i nie wykorzystuj go! Zapłata najemnika nie może być przetrzymywana przez ciebie aż do rana.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Nie będziesz uciskał swojego bliźniego [wstrzymując jego zapłatę]. Nie będziesz rabował. Nie będziesz przetrzymywał u siebie zapłaty wynajętego robotnika przez noc do rana.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Не кривдитимеш ближнього і не грабуватимеш, і не лежатиме з тобою зарібок наємника до ранку.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie uciskaj twojego bliźniego i nie obdzieraj; nie przetrzymuj przez noc do rana, płacy swojego najemnika.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nie wolno ci oszukiwać swego bliźniego i nie wolno ci rabować. Zapłata najemnika nie ma pozostawać u ciebie przez całą noc aż do rana.

¹⁾ <x>50 27:18</x>

